

Отзыв

официального оппонента

кандидата филологических наук, доцента Мироновой Марины Юрьевны
о диссертации Калининой Светланы Валентиновны «Структурно-
семантические и функциональные особенности англоязычной терминологии
нефтегазовой сферы»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Диссертация С.В. Калининой посвящена комплексному описанию терминов нефтегазовой сферы как сложных языковых знаков, являющихся результатом познавательной деятельности человека и объективирующих в своей семантической структуре языковые знания о мире.

Актуальность исследования не вызывает сомнений и обусловлена, во-первых, тем, что наблюдаемый в современном мире научно-технический прогресс привел к необходимости именованию новых понятий и, как результат, потребности в совершенствовании понятийно-терминологического аппарата и обновлению отраслевых терминологических систем. Во-вторых, тем, что нерешенные до сих пор проблемы терминоведения, такие как определение термина, соответствия «требованиям к термину», проблема появления узкоспециализированных терминов и другие, привлекают пристальное внимание лингвистов. В-третьих, применение комплекса подходов (когнитивного, прагматического, диахронического, тезаурусного) к изучению терминосистем позволяет проводить исследования в русле современной научной парадигмы.

Цель исследования заключается в выявлении системных и структурных характеристик языковых единиц современной англоязычной терминосистемы нефтегазовой отрасли. Основная цель и задачи последовательно выполняются диссертантом в ходе исследования.

Научная новизна обсуждаемой диссертации заключается в том, что в ней впервые осуществлен многоаспектный анализ англоязычных терминов нефтегазовой области с учетом особенностей синтагматики и парадигматики, прототипических и когнитивных свойств ядерных и периферийных терминов. В качестве основных новых результатов установлены превалирующие способы терминообразования анализируемой области, выявлены экстралингвистические основания номинации понятий изучаемой терминологии, раскрыта когнитивная сущность термина в рамках заданного поля, предложены толкования новых отраслевых понятий, составлен глоссарий основных англоязычных терминов

нефтегазовой сферы как подготовительный этап толкового двуязычного отраслевого словаря.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что она вносит существенный вклад в развитие как классического, так и когнитивного терминоведения, уточняя тенденции развития и особенности функционирования терминосистем, в целом, и нефтегазовой терминосистемы английского языка, в частности; расширяет представления о когнитивных механизмах, задействованных в формировании знаний о понятиях исследуемой отрасли.

Практическая ценность работы заключается в том, что результаты исследования могут найти применение в лексикографической практике при составлении специализированных словарей. Методика исследования и полученные данные представляют ценный материал и, поэтому, могут быть включены в вузовские курсы по терминоведению, лексикологии и когнитивной семантике, использованы при разработке учебных пособий по указанным дисциплинам, а также в практике преподавания английского языка для профессиональных целей.

Материалом исследования послужили лексические единицы (в количестве 861 терминологическая единица), извлечённые из современных англоязычных периодических изданий и узкоспециализированной литературы.

Структура диссертации адекватна её целям и задачам. Диссертация общим объемом 271 страница включает введение, две главы, сопровождаемых выводами, заключение, список литературы, список словарей и других источников и два приложения.

Обращает на себя внимание логичность структурирования работы: автор системно излагает материал от анализа теоретических работ к практическому исследованию; последовательно описывает эмпирические данные, выявляя именно те аспекты, которые важны для обоснования и доказательства принятой рабочей гипотезы.

В первой главе «Термин как объект лингвистического исследования» (с. 14-68) С.В. Калинина проводит тщательный обзор теорий и подходов к описанию понятия «термин», рассматривает его основные характеристики и функции, описывает отличительные особенности терминов-неологизмов, уделяет внимание продуктивным способам терминообразования. Стоит отметить серьезную теоретическую базу исследования, в которой представлены классические и современные труды отечественных и зарубежных терминоведов, а также работы из разных областей смежных наук, обеспечивающие междисциплинарный подход к предмету исследования. Заслуживает внимания

тщательный анализ целесообразности применения интегративного подхода для исследования проблем вторичной терминологической номинации. Следует согласиться с автором, что обращение к данному подходу при исследовании терминологической лексики оправдано, поскольку, во-первых, позволяет проследить словообразовательные тенденции терминологии, а, во-вторых, раскрыть особенности переосмысления готовых языковых единиц.

Во второй главе «Лингвистическое конструирование современных англоязычных терминов нефтегазовой отрасли» (с. 72-170) предлагается многоаспектный пошаговый анализ терминов исследуемой сферы. Опираясь на весомую теоретическую базу и обширный эмпирический материал, С.В. Калинина проводит всесторонний анализ нефтегазовой терминологии английского языка, что, с учетом когнитивного подхода, дает возможность детально изучить закономерности формирования и функционирования исследуемых терминов. Автор выявляет и подробно описывает механизмы структурно-семантического развития компонентов изучаемой терминосистемы, исследует роль метафоры, метонимии и метафтонимии в терминообразовании, структурирует терминологическую лексику. Существенным достижением работы и результатом скрупулезного терминологического анализа являются предлагаемые автором дефиниции новых отраслевых понятий, не получивших до настоящего времени установленного толкования. В диссертации убедительно доказывается существование неязыковых факторов, оказавших влияние на процесс номинации, и раскрываются основания именования понятий нефтегазовой отрасли: англоязычные отраслевые термины вербализуют новые понятия, соотносимые с ключевыми для исследуемой сферы тематическими группами: «Аппараты и Оборудование», «Вещества и Продукты», «Свойства», «Технологические процессы», «Методы и Приёмы».

Отдельного внимания заслуживает составленный С.В. Калининой глоссарий современной англоязычной нефтегазовой терминологии (Приложение 2), включающий предлагаемые автором дефиниции новых терминологических понятий.

Основные результаты исследования сводятся к подтверждению высказанной гипотезы о том, что специфика английского термина нефтегазовой сферы обусловлена языковыми и внеязыковыми факторами и проявляется в его структуре и семантике. В диссертации установлено, что для терминосистемы нефтегазовой отрасли характерны синтаксический и морфолого-синтаксический способы терминообразования. Показано, что основу вторичной номинации в англоязычной нефтегазовой терминологии составляет мотивационный признак

сходства, пространственной, временной и причинно-следственной смежности. Определено, что метафора является доминирующим когнитивным механизмом терминообразования, представлены преобладающие метафорические модели.

Обоснованность научных положений и выводов, а также достоверность результатов, полученных С.В. Калининой, обеспечена следующим: 1) тщательной проработкой теоретических работ по теме исследования (210 наименований использованной научной литературы); 2) весомым объемом проанализированного эмпирического материала; 3) комплексным исследовательским подходом к изучению терминосистемы, предполагающим корректное применение автором целого ряда междисциплинарных и лингвистических методов исследования (дефиниционный, этимологический, компонентный, контекстологический виды анализа, метод моделирования с использованием инструментария теории когнитивной метафоры и теории идеализированных когнитивных моделей, методика фреймового анализа). Всё это позволило получить верифицированные данные о специфике англоязычной терминологии нефтегазовой сферы.

Важно отметить, что данное исследование потребовало от диссертанта эрудиции и кропотливого изучения лексикографических источников, что, в совокупности с корпусными методами, позволило получить верифицированные данные об особенностях функционирования терминов в исследуемой области английского языка. Работа С.В. Калининой не вызывает возражений или сомнений в качестве ее выполнения.

Признавая достоинства диссертации С.В. Калининой и соглашаясь с выводами автора, хотелось бы, тем не менее, задать некоторые вопросы, которые требуют дополнительного разъяснения.

1) Одной из задач, которую ставит перед собой автор исследования, является отбор из современной англоязычной отраслевой периодики и узкоспециализированной технической литературы терминологических единиц, вербализующих новые понятия (с. 5). Возможно ли считать терминологической единицу, не зафиксированную лексикографическим источником? На основании какого критерия понятие определялось как новое?

2) Вослед первому вопросу хотелось бы уточнить следующее: автор указывает, что объектом исследования стали термины нефтегазовой сферы, включая те, которые «не занесены в существующие в настоящий момент лексикографические источники нефтегазовой отрасли и терминологические базы» (с. 76-77). Можно ли считать данные языковые единицы терминами, если под термином автор предлагает понимать единицу языка (слово или

словосочетание) определённой терминосистемы, номинирующую понятие специального знания, имеющую дефиницию и функционирующую в подязыке (с. 22). Или предполагается, что не все из перечисленных в данном определении условий должны выполняться одновременно?

3) В разделе 2.3.1 «Семантическая мотивированность» автор выявляет основания метафорических переносов, приводит выдержки из толковых и этимологических словарей, а также примеры употребления анализируемых терминов в контексте. Автор приходит к выводу, что основу метафорического переноса в слове *fish* (с. 117), обозначающего в нефтегазовой сфере «предмет, упущенный в скважину», составила «аналогия двигательной активности ускользнувшей рыбки»; основой номинации огневого пространства печи/*duck's nest* (с. 118) стало сходство с формой гнезда, а фонтанная арматура получила наименование *Christmas tree* (с. 126), поскольку напоминает украшенную игрушками ёлку. Признаки, положенные в основу метафоризации, безусловно, очевидны и не вызывают сомнений, однако они не заложены в словарных дефинициях. В связи с этим проводимый автором дефиниционный анализ, не помогающий выявлению признака, кажется избыточным. Какова цель данного анализа, если из него не проистекает сделанный автором вывод?

4) Результатом кропотливого исследовательского труда С.В. Калининой стал глоссарий современной англоязычной нефтегазовой терминологии. В предлагаемом глоссарии языковые единицы сгруппированы по тематической принадлежности: оборудование; вещества, материалы и продукты; технологии; экономика и право; единицы измерения и величины; онимы; защита окружающей среды; электрика; свойства. Какую практическую значимость, по мнению автора, могло бы найти данное категоризирование профессиональной лексики?

Высказанные вопросы и замечания не снижают общего благоприятного впечатления от проделанной диссертантом работы, показавшим себя зрелым исследователем. Работа выглядит продуманной и серьёзной, отличается внутренним единством, содержит ценные наблюдения и выводы, демонстрирует широкий научный кругозор диссертанта. Научные результаты, полученные С.В. Калининой, открывают перспективу дальнейших исследований в области описания терминов из самых разных сфер человеческой деятельности.

Основное содержание диссертации полно и адекватно отражено в автореферате и 11 публикациях соискателя по теме исследования, в том числе – в 6 работах в рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК Российской

Федерации. Результаты исследования прошли солидную апробацию на научных конференциях различного уровня.

Диссертация Калининой Светланы Валентиновны «Структурно-семантические и функциональные особенности англоязычной терминологии нефтегазовой сферы» соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013г.), а её автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

Миронова Марина Юрьевна
кандидат филологических наук
(10.02.04 – Германские языки),
доцент, доцент кафедры английского языка №2
гуманитарного факультета
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный экономический университет»

13 февраля 2024 г.

 /Миронова Марина Юрьевна/

Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

Адрес: 191023, Россия, Санкт-Петербург,
наб. канала Грибоедова, д. 30-32, литер А

Телефон: +79213049150

e-mail: mkpr@yandex.ru

web-сайт: <https://unecon.ru>

